

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Lengua española: normas y usos
<b>Código</b>	E000003493
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Básica
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	Lengua española: normativa y usos como base para la traducción directa

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Ingrid Gil
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	A-104
<b>e-mail</b>	ingrid.gil@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita por e-mail

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

La lengua española resulta básica para la traducción directa de otras lenguas. Por lo tanto, se requiere el manejo correcto de la expresión oral y escrita a través de la variedad léxica y de los recursos sintácticos, así como consolidar sus mecanismos para la correcta comunicación.

Esta asignatura aporta el análisis del estado actual de la lengua: su evolución, sus cambios y transformaciones a la vez que se determinan el ámbito y el contexto socioculturales en que se producen dichos fenómenos. Habilita al estudiante para implicarse en su propio aprendizaje con la adquisición y la práctica de nuevos conocimientos ya que la materia ofrece una nueva perspectiva del idioma: pragmática, útil, tangible y contrastiva, siempre en consonancia con la dimensión social de la misma.

#### Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

### Competencias – Objetivos

#### Competencias genéricas de título-curso

##### Instrumentales

CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existente en un texto
CGI2	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	Gestiona eficazmente plazos y fases
	RA2	Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos
	RA3	Posee técnicas de organización eficaz del tiempo

	RA4	Evalúa la cantidad de trabajo necesaria para un objetivo dado
	RA5	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>Interpersonales</b>		
CGP9	<b>Compromiso ético</b>	
	RA1	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y la riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de las ideas ajenas
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano
	RA4	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones, respetando a compañeros y profesores
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo y sabe negociar con el grupo las normas de convivencia básicas
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
	RA2	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA4	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA3	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA4	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades

CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	RA2	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
	RA3	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
	RA4	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje
CGS21	<b>Creatividad</b>	
	RA1	Es capaz de proponer soluciones comunicativas originales y múltiples en lengua española
	RA2	Escribe textos fluidos y originales
<b>Competencias específicas de área-asignatura</b>		
CE3	<b>Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española</b>	
	RA1	Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en castellano
	RA2	Conoce las reglas morfológicas y normativas del español actual
	RA3	Clasifica correctamente los principales tipos morfológicos
CE4	<b>Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano</b>	
	RA1	Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático
	RA2	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo
	RA3	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo
	RA4	Escribe con absoluta corrección lingüística
CE5	<b>Acentuada competencia sociolingüística</b>	
	RA1	Distingue diversos registros tecnolectales del castellano escrito
	RA2	Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros

	RA3	Asigna correctamente grupos de hablantes con registros distintos del castellano
CE6	<b>Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito</b>	
	RA1	Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura
CE7	<b>Riqueza léxica en castellano</b>	
	RA1	Posee un amplio vocabulario

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>	
<b>Bloque I</b>	
<p>Tema 1: La acentuación</p> <p>1.2 Revisión y consolidación de las normas de acentuación</p> <p>1.2 Revisión de las últimas novedades en los usos de las normas de acentuación</p> <p>1.3 Práctica de las reglas de acentuación</p>	
<p>Tema 2: Puntuación y ortotipografía</p> <p>2.1 Introducción: la importancia de la puntuación</p> <p>2.2 Las reglas de puntuación y las convenciones ortotipográficas</p> <p>2.3 Actividades prácticas</p>	
<p>Tema 3: Ortografía</p> <p>3.1 Revisión y consolidación de las normas ortográficas</p> <p>3.2 Revisión de las últimas novedades en los usos de ortografía</p> <p>3.3 Actividades prácticas</p>	
<p>Tema 4: El léxico</p> <p>4.1 Uso correcto de los términos</p> <p>4.2 Neologismos y formación de palabras</p> <p>4.3 Tipos de palabras</p> <p>4.4 Actividades prácticas</p>	
<p>Tema 5: Morfología y sintaxis</p> <p>5.1 Género y número gramatical</p> <p>5.2 Pronombres</p> <p>5.3 Determinantes</p> <p>5.4 Conjunciones</p> <p>5.5 Adverbios</p> <p>5.6 Preposiciones</p> <p>5.7 Verbos</p> <p>5.8 Conmutación</p> <p>5.9 Actividades prácticas</p>	
<b>Bloque II: CUESTIONES GRAMATICALES</b>	
<p>Tema 6: El sentido del texto</p>	

6.1 Adecuación 6.2 Cohesión 6.3 Coherencia 6.4 Conectores 6.5 Actividades prácticas
Tema 7: El texto 7.1 Género textual 7.2 Tipos de textos 7.3 Macroestructura y superestructura 7.4 Corpus de textos. El corpus CREA 7.5 Actividades prácticas
Tema 8: La redacción 8.1 Secuencias textuales 8.2 Estructuras gramaticales 8.3 Palabra, oración, párrafo 8.4 Actividades prácticas
Tema 9: Estilo y registro 2.1 Cuestiones de estilo 2.2 El registro 2.3 Actividades prácticas
Tema 10: Vicios del lenguaje 10.1 Principales vicios de la lengua española 10.2 Actividades prácticas

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está organizada en dos bloques principales de contenidos: el primero, que se impartirá en el primer cuatrimestre y que consta de 5 temas, y el segundo bloque, que se impartirá en el segundo cuatrimestre y que está formado por 4 temas. En total 10 temas dirigidos por el profesor y que actúan de punto de arranque para la continuación, ampliación y profundización de conocimientos y modelos prácticos a partir de las propuestas del profesor y de los descubrimientos del alumno con el seguimiento y participación personal de cada uno de los temas; por lo tanto, la clase será introducida y en parte guiada por el profesor, que dará las pautas y directrices del trabajo correspondiente.

La presentación de los temas adoptará una perspectiva en consonancia con los contenidos que se van a transmitir y estudiar, para lograr diferentes puntos de vista de tratar y aplicar el conocimiento de la lengua; todos los temas mantendrán una línea común interconectada de forma que la complejidad sea gradual.

Las sesiones se estructuran de una manera general, en breve presentación del profesor, discusión y práctica por parte de los estudiantes. En todos los temas, el

alumno construirá su propio aprendizaje, mientras que las actividades prácticas siempre serán presenciales.

Se trabajará de forma práctica bien individualmente, por parejas o en grupos para consolidar los conocimientos y preparar los temas y proyecto que se van a trabajar a lo largo del curso.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>AF1: Lecciones de carácter expositivo: Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración. La dinámica consistirá en interrumpir, guardando el turno de palabra, para lograr el pluriperspectivismo de los asistentes y transmitir un elenco de ideas variadas, a la vez que la resolución de los errores y facilitar la comprensión global de los conceptos tratados. Se utilizarán las TIC como ejemplo visualizador de lo expuesto.</p> <p>La situación ideal es la que promueve la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.</p>	<p>CGI1: Capacidad de análisis y síntesis CGP11: Habilidades interpersonales CE3: Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española CE4: Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano</p>	<p>100%</p>
<p>AF2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas: Dicha actividad sirve para garantizar el total enriquecimiento y aprovechamiento ofrecido en dichas actividades, es decir, los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, una imagen, un</p>	<p>CGI2: Comunicación oral y escrita en la lengua propia CGS17: Capacidad de trabajo intelectual CGS20: Motivación por la calidad</p>	<p>100%</p>

documento gráfico...etc. A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.		
AF3: Trabajos individuales/grupales: Se trata de que diferentes personas presenten puntos de vista distintos, contrarios o no sobre una cuestión para discutir y convencer con argumentos válidos y coherentes; este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y garantice las tesis propuestas.	CGP9: Compromiso ético CGP12: Rigor y seriedad en el trabajo CGP13: Trabajo en equipo CGS18: Aprendizaje autónomo CGS21: Creatividad	50%
AF4: Exposición individual/grupal Se realizarán la exposición y a continuación el debate del que se espera la toma de conclusiones y la participación del resto de asistentes para dirimir entre todos el argumento o la posición más convincente.	CGP10: Razonamiento crítico CGP11: Habilidades interpersonales CGP 16: Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGP19: Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica CE5: Acentuada competencia sociolingüística	100%
AF5: Estudio personal y documentación Será responsabilidad del alumno de controlar y organizar su propia dinámica de estudio y de pedir consignas y pautas al profesor para su mejor desarrollo y aprovechamiento.	CGI4: Capacidad de organización y planificación CE6: Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito CE7: Riqueza léxica en castellano	50%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: (Parcial y Final)	Comprensión escrita y lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	70%
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor. - Uso del lenguaje adecuado y análisis, creatividad y originalidad	10%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales.	- Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor. Análisis crítico de la información consultada (integración y relación de los datos con la materia teórica de los temas). Síntesis, estructuración y coherencia. Adecuación a las pautas marcadas para su elaboración y presentación según lo establecido por el profesor.	10%
SE5 participación activa del alumno		10%

## ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
<i>Con eñe, Lengua y cultura española: (de uso obligatorio)</i> <i>Diccionario de la lengua española, RAE</i> <i>Diccionario de uso del español de María Moliner</i> <i>Manual de español correcto, Leonardo Gómez Torrego</i> Libro de Estilo, Comillas Gramática didáctica del español, Leonardo Gómez Torrego El nuevo dardo en la palabra, Fernando Lázaro Carreter El buen uso de las palabras, Valentín García Yebra Manual de escritura académica, Estrella Montolío Construir la escritura, Daniel Cassany Teoría y práctica de la sintaxis, Leonardo Gómez Torrego
<b>Otros materiales</b>
Se irán aportando conforme avance el curso.

## **Bibliografía Complementaria**

### **Monografías**

Libro de estilo, El País

Palabras son palabras, María Vaquero

Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Curso superior de sintaxis española, Samuel Gili Gaya

El español coloquial, Werner Benhauer, Gredos

Diccionario práctico de sinónimos y antónimos, Larousse

Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos Llorach,

### **Artículos de revistas**

### **Otros materiales y recursos**